

**Art. 41** - Die Tatsache, dass eine verheiratete Frau nach Einreichung eines Antrags vor dem vom König festzulegenden Datum eine Vorruhestandspension als Selbständige tatsächlich bezogen hat, hindert diese Frau nicht daran, auf ihre persönlichen Vorteile zu verzichten, um ihrem Ehemann den Erhalt der in Artikel 9 § 1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige erwähnten Pension zu ermöglichen.

**Art. 42** - § 1 - Die Regeln, die sich aus der Aufhebung von Artikel 19 des Königlichen Erlasses Nr. 72 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige und aus den Bestimmungen von Artikel 34 des vorliegenden Gesetzes ergeben, finden ebenfalls Anwendung auf Pensionen und Renten, die vor dem 1. Januar 1976 tatsächlich eingesetzt haben.

§ 2 - Um eine kontinuierliche Auszahlung der Leistungen zu gewährleisten, darf der König entscheiden, dass die in § 1 erwähnten Bestimmungen schrittweise angewandt werden.

Bis zu dieser Anwendung werden die Leistungen gemäß den früheren Rechtsvorschriften ausgezahlt.

**Art. 43** - Der König bestimmt, in welchen Fällen und gemäß welchen Modalitäten weiter gehende Ansprüche gewährt werden, die aufgrund der vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes geltenden Bestimmungen erworben worden sind.

**Art. 44** - Artikel 20 § 4 Absatz 6 des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967, so wie er durch Artikel 14 des vorliegenden Gesetzes abgeändert worden ist, findet ebenfalls Anwendung auf das am 31. Dezember 1975 kumulierte Verwaltungsdefizit der Nationalen Hilfskasse.

**Art. 45** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 1976 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Februar 1976

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialfürsorge  
P. DE PAEPE

Der Minister des Mittelstands  
L. OLIVIER

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
H. VANDERPOORTEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2011 — 675

[C — 2011/14034]

**20 JANVIER 2011.** — Loi portant assentiment à l'accord de coopération du 3 décembre 2009 entre l'Etat fédéral et les Régions concernant la mise en œuvre de la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure, signée à Strasbourg le 9 septembre 1996

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Assentiment est donné à l'accord de coopération.

**Art. 3.** La présente loi entre en vigueur le jour suivant sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
Y. LETERME

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,  
E. SCHOUPE

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2011 — 675

[C — 2011/14034]

**20 JANUARI 2011.** — Wet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 3 december 2009 tussen de Federale Staat en de Gewesten betreffende de uitvoering van het Verdrag inzake de verzameling, de afgifte en de inname van afval in de Rijn- en binnenvaart, ondertekend te Straatsburg op 9 september 1996

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Instemming wordt verleend aan het samenwerkingsakkoord.

**Art. 3.** Deze wet treedt in werking de dag volgend op de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 januari 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
Y. LETERME

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,  
E. SCHOUPE

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

## Note

## Session 2010-2011

## Chambre des représentants

*Documents.* — Projet de loi, 53–518/1. — Rapport fait au nom de la Commission, 53–518/2. — Texte adopté par la Commission, 53–518/4. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 53–518/5.

## Sénat

*Documents.* — Projet transmis par la Chambre, 5–614/1. — Rapport fait au nom de la Commission, 5–614/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, 5–614/3.

## Nota

## Zitting 2010-2011

## Kamer van volksvertegenwoordigers

*Stukken.* — Wetsontwerp, 53–518/1. — Verslag namens de Commissie, 53–518/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, 53–518/4. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 53–518/5.

## Senaat

*Stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, 5–614/1. — Verslag namens de Commissie, 5–614/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, 5–614/3.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2011 — 676

[C – 2011/14036]

**20 JANVIER 2011.** — Loi portant exécution de l'accord de coopération du 3 décembre 2009 entre l'Etat fédéral et les Régions concernant la mise en œuvre de la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure, signée à Strasbourg le 9 septembre 1996 et portant exécution de la Convention

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, il faut entendre par :

1° accord de coopération : l'accord de coopération du 3 décembre 2009 entre l'Etat fédéral et les Régions concernant la mise en œuvre de la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure, signée à Strasbourg le 9 septembre 1996;

2° convention : la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure, signée à Strasbourg le 9 septembre 1996.

**Art. 3.** Les dispositions du contrat d'affrètement ou du contrat de transport qui modifient la ventilation des coûts reprises à l'article 8 de la convention sont nulles.

**Art. 4.** Le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre toutes les mesures nécessaires à l'exécution des obligations de l'Etat fédéral découlant de la convention notamment celles énumérées à l'article 4 de l'accord de coopération.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Les infractions aux dispositions de la convention, de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution sont punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six à mille euros, ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice des dommages-intérêts s'il y a lieu.

Les dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

§ 2. Toutefois, sans préjudice de l'article 56 du Code pénal, la peine ne pourra, en cas de récidive dans les deux ans à partir de la condamnation, être inférieure au double de la peine prononcée antérieurement du chef de la même infraction.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Lors de la constatation d'une des infractions visées à l'article 5, il peut, si le fait n'a pas causé de dommage à autrui et moyennant l'accord de l'auteur de l'infraction, être perçu une somme, soit immédiatement, soit dans un délai déterminé par le Roi.

Le montant de cette somme qui ne peut être supérieur au maximum de l'amende prévue pour cette infraction, majoré des décimes additionnels, ainsi que les modalités de perception, sont fixés par le Roi.

§ 2. Le paiement éteint l'action publique, sauf si le ministère public notifie à l'intéressé dans le mois à compter du jour du paiement, qu'il entend exercer cette action publique.

La notification a lieu par pli recommandé à la poste; elle est réputée faite le premier jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2011 — 676

[C – 2011/14036]

**20 JANUARI 2011.** — Wet houdende uitvoering van het samenwerkings-akkoord van 3 december 2009 tussen de Federale Staat en de Gewesten betreffende de uitvoering van het Verdrag inzake de verzameling, de afgifte en de inname van afval in de Rijn- en binnenvaart, ondertekend te Straatsburg op 9 september 1996 en houdende uitvoering van het Verdrag

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Met het oog op de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder :

1° samenwerkingsakkoord : het samenwerkingsakkoord van 3 december 2009 tussen de Federale Staat en de Gewesten betreffende de uitvoering van het Verdrag inzake de verzameling, de afgifte en de inname van afval in de Rijn- en binnenvaart, ondertekend te Straatsburg op 9 september 1996;

2° verdrag : het Verdrag inzake de verzameling, de afgifte en de inname van afval in de Rijn- en binnenvaart, ondertekend te Straatsburg op 9 september 1996.

**Art. 3.** Bepalingen in het bevrachtingcontract of vervoerscontract die de kostenverdeling vermeld in artikel 8 van het verdrag wijzigen zijn nietig.

**Art. 4.** De Koning kan bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen van de Federale Staat die voortvloeien uit het verdrag, inzonderheid deze opgesomd in artikel 4 van het samenwerkings-akkoord.

**Art. 5.** § 1. De inbreuken op de bepalingen van het verdrag, van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten, worden bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en een geldboete van zesentwintig tot duizend euro, of slechts één van beide straffen, onverminderd de eventuele schadevergoeding.

De bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op deze inbreuken.

§ 2. Onverminderd artikel 56 van het Strafwetboek mag de straf, in geval van herhaling binnen twee jaren te rekenen van de veroordeling, evenwel niet minder bedragen dan het dubbel van de straf die vroeger voor dezelfde inbreuk uitgesproken werd.

**Art. 6.** § 1. Bij het vaststellen van een van de in artikel 5 bedoelde inbreuken kan, indien het feit geen schade aan derden heeft veroorzaakt, en met instemming van de overtreder, een som geheven worden, hetzij onmiddellijk, hetzij binnen een door de Koning bepaalde termijn.

Het bedrag van deze som, dat niet hoger mag zijn dan het maximum van de geldboete die op die inbreuk staat, vermeerderd met de opdecimen, alsook de nadere regels inzake heffing, worden door de Koning bepaald.

§ 2. Door betaling vervalt de strafvordering, tenzij het openbaar ministerie binnen een maand, te rekenen van de dag van de betaling, de betrokkene in kennis stelt van zijn voornemen de strafvordering in te stellen.

De kennisgeving geschiedt bij een ter post aangetekende brief; zij wordt geacht te zijn gedaan de eerste werkdag na de dag van afgifte ter post.